



# 哈佛百年经典

## HARVARD CLASSICS

### FIVE-FOOT SHELVES

史诗与传说

【27卷】

佚名◎著  
【美】查尔斯·艾略特◎主编  
崔朝晖 罗伦全◎译



**哈佛百年经典**  
**HARVARD CLASSICS**  
FIVE-FOOT SHELVES  
**史诗与传说**

**【27卷】**

佚名◎著  
【美】查尔斯·艾略特◎主编  
崔朝晖 罗伦全◎译

版权专有 侵权必究

---

图书在版编目 ( CIP ) 数据

史诗与传说 / 佚名著; 崔朝晖, 罗伦全译. —北京: 北京理工大学出版社, 2014.5

(哈佛百年经典)

ISBN 978-7-5640-8907-8

I. ①史… II. ①佚… ②崔… ③罗… III. ①史诗 - 诗集 - 世界  
IV. ①I12

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第037307号

---

---

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室)

82562903 (教材售后服务热线)

68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 三河市九洲财鑫印刷有限公司

开 本 / 700毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 28.75

责任编辑 / 钟 博

字 数 / 426千字

文案编辑 / 钟 博

版 次 / 2014年5月第1版 2014年5月第1次印刷

责任校对 / 周瑞红

定 价 / 49.00元

责任印制 / 边心超

---

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换



## 出版前言

人类对知识的追求是永无止境的，从苏格拉底到亚里士多德，从孔子到释迦摩尼，人类先哲的思想闪烁着智慧的光芒。将这些优秀的文明汇编成书奉献给大家，是一件多么功德无量、造福人类的事情！1901年，哈佛大学第二任校长查尔斯·艾略特，联合哈佛大学及美国其他名校一百多位享誉全球的教授，历时四年整理推出了一系列这样的书——《Harvard Classics》。这套丛书一经推出即引起了西方教育界、文化界的广泛关注和热烈赞扬，并因其庞大的规模，被文化界人士称为The Five-foot Shelf of Books——五尺丛书。

关于这套丛书的出版，我们不得不谈一下与哈佛的渊源。当然，《Harvard Classics》与哈佛的渊源并不仅仅限于主编是哈佛大学的校长，《Harvard Classics》其实是哈佛精神传承的载体，是哈佛学子之所以优秀的底层基因。

哈佛，早已成为一个璀璨夺目的文化名词。就像两千多年前的雅典学院，或者山东曲阜的“杏坛”，哈佛大学已经取得了人类文化史上的“经典”地位。哈佛人以“先有哈佛，后有美国”而自豪。在1775—1783年美

国独立战争中，几乎所有著名的革命者都是哈佛大学的毕业生。从1636年建校至今，哈佛大学已培养出了7位美国总统、40位诺贝尔奖得主和30位普利策奖获得者。这是一个高不可攀的记录。它还培养了数不清的社会精英，其中包括政治家、科学家、企业家、作家、学者和卓有成就的新闻记者。哈佛是美国精神的代表，同时也是世界人文的奇迹。

而将哈佛的魅力承载起来的，正是这套《Harvard Classics》。在本丛书里，你会看到精英文化的本质：崇尚真理。正如哈佛大学的校训：“与柏拉图为友，与亚里士多德为友，更与真理为友。”这种求真、求实的精神，正代表了现代文明的本质和方向。

哈佛人相信以柏拉图、亚里士多德为代表的希腊人文传统，相信在伟大的传统中有永恒的智慧，所以哈佛人从来不全盘反传统、反历史。哈佛人强调，追求真理是最高的原则，无论是世俗的权贵，还是神圣的权威都不能代替真理，都不能阻碍人对真理的追求。

对于这套承载着哈佛精神的丛书，丛书主编查尔斯·艾略特说：“我选编《Harvard Classics》，旨在为认真、执著的读者提供文学养分，他们将可以从中大致了解人类从古代直至19世纪末观察、记录、发明以及想象的进程。”

“在这50卷书、约22000页的篇幅内，我试图为一个20世纪的文化人提供获取古代和现代知识的手段。”

“作为一个20世纪的文化人，他不仅理所当然的要有开明的理念或思维方法，而且还必须拥有一座人类从蛮荒发展到文明的进程中所积累起来的、有文字记载的关于发现、经历以及思索的宝藏。”

可以说，50卷的《Harvard Classics》忠实记录了人类文明的发展历程，传承了人类探索和发现的精神和勇气。而对于这类书籍的阅读，是每一个时代的人都不可错过的。

这套丛书内容极其丰富。从学科领域来看，涵盖了历史、传记、哲学、宗教、游记、自然科学、政府与政治、教育、评论、戏剧、叙事和抒情诗、散文等各大学科领域。从文化的代表性来看，既展现了希腊、罗

马、法国、意大利、西班牙、英国、德国、美国等西方国家古代和近代文明的最优秀成果，也撷取了中国、印度、希伯来、阿拉伯、斯堪的纳维亚、爱尔兰文明最有代表性的作品。从年代来看，从最古老的宗教经典和作为西方文明起源的古希腊和罗马文化，到东方、意大利、法国、斯堪的纳维亚、爱尔兰、英国、德国、拉丁美洲的中世纪文化，其中包括意大利、法国、德国、英国、西班牙等国文艺复兴时期的思想，再到意大利、法国三个世纪、德国两个世纪、英格兰三个世纪和美国两个多世纪的现代文明。从特色来看，纳入了17、18、19世纪科学发展的最权威文献，收集了近代以来最有影响的随笔、历史文献、前言、后记，可为读者进入某一学科领域起到引导的作用。

这套丛书自1901年开始推出至今，已经影响西方百余年。然而，遗憾的是中文版本却因为各种各样的原因，始终未能面市。

2006年，万卷出版公司推出了《Harvard Classics》全套英文版本，这套经典著作才得以和国人见面。但是能够阅读英文著作的中国读者毕竟有限，于是2010年，我社开始酝酿推出这套经典著作的中文版本。

在确定这套丛书的中文出版系列名时，我们考虑到这套丛书已经诞生并畅销百余年，故选用了“哈佛百年经典”这个系列名，以向国内读者传达这套丛书的不朽地位。

同时，根据国情以及国人的阅读习惯，本次出版的中文版做了如下变动：

第一，因这套丛书的工程浩大，考虑到翻译、制作、印刷等各种环节的不可掌控因素，中文版的序号没有按照英文原书的序号排列。

第二，这套丛书原有50卷，由于种种原因，以下几卷暂不能出版：

英文原书第4卷：《弥尔顿诗集》

英文原书第6卷：《彭斯诗集》

英文原书第7卷：《圣奥古斯丁忏悔录 效法基督》

英文原书第27卷：《英国名家随笔》

英文原书第40卷：《英文诗集1：从乔叟到格雷》

英文原书第41卷：《英文诗集2：从科林斯到费兹杰拉德》

英文原书第42卷：《英文诗集3：从丁尼生到惠特曼》

英文原书第44卷：《圣书（卷I）：孔子；希伯来书；基督圣经（I）》

英文原书第45卷：《圣书（卷II）：基督圣经（II）；佛陀；印度教；穆罕默德》

英文原书第48卷：《帕斯卡尔文集》

这套丛书的出版，耗费了我社众多工作人员的心血。首先，翻译的工作就非常困难。为了保证译文的质量，我们向全国各大院校的数百位教授发出翻译邀请，从中择优选出了最能体现原书风范的译文。之后，我们又对译文进行了大量的勘校，以确保译文的准确和精炼。

由于这套丛书所使用的英语年代相对比较早，丛书中收录的作品很多还是由其他文字翻译成英文的，翻译的难度非常大。所以，我们的译文还可能存在艰涩、不准确等问题。感谢读者的谅解，同时也欢迎各界人士批评和指正。

我们期待这套丛书能为读者提供一个相对完善的中文读本，也期待这套承载着哈佛精神、影响西方百年的经典图书，可以拨动中国读者的心灵，影响人们的情感、性格、精神与灵魂。





目  
Contents  
录

贝奥武夫	001
罗兰之歌	099
鞞德嘎旅店的毁灭	245
沃尔松和尼贝龙根之歌	291
埃达之歌	379



贝奥武夫  
*Beowulf*



## 主编序言

当我们的日耳曼祖先从欧洲大陆迁移到英国时，他们带来了吟游诗人赞美君王和勇士英勇行为的英雄赞歌。《贝奥武夫》的第十六节就是一首在盛会上吟诵的短诗。也许早在七世纪，基督教被引入后不久，一位不知名的诗人开始收集这些叙事短诗并创作了史诗《贝奥武夫》。创作时，除了故事情节外，他还沿用了古诗的格律和体裁，但借用了多少原话却无从考证。他添加了大量的评论和思想，并自创了史诗的结构。他没有像前辈们那样借助竖琴吟唱来表达，而是撰写了一本可读的书。《贝奥武夫》不是民谣，而是一种有深度的艺术。

诗歌所叙之事发生在日耳曼民族跨越北海之前，特征之一是人物是真实的历史人物。海格拉克是丹麦王，于公元520年前被莱茵河畔的国家袭击并身亡，由于他是贝奥武夫的叔叔，这正好树立了我们这个时代的英雄榜样，但诗歌的事实是传奇而非史事。那些占据诗歌大量篇幅的与怪物和龙打斗的描写在很大程度上使那些已经模糊的历史人物的形象更加清晰。一些学者们认为诗歌中的人物事件就是神话，但我们不可否认，虽然神话元素是可以编织的，但诗人却认为他的诗中的英雄都是彻底的人类，而敌人是魔鬼野兽。关于这一点，直到今天欧洲大部分地区的农夫都还这样认为。

从格默尔所保留的大量原始基本格律、方言和头韵的翻译中，我们可以了解到古英语强烈的韵律。这一译本是来自十世纪流传下来的唯一一本手稿，现存于大英博物馆。

据说这首诗的首席材料来自大陆，那些展现日耳曼王朝的图片很可能是作者当时在英国所作。《贝奥武夫》之所以传承下来，除了它是日耳曼民族最早的具有丰富想象力的作品外，还因它在英国人统治英国的一个世纪里对英国文化和理想的人物的塑造具有特殊的价值。

查尔斯·艾略特

## 引子 丹麦早期的历史

各位注意了！我们已经听说，  
在遥远的过去，用矛当武器的  
丹麦国王是勇敢的，丹麦的  
王公贵族们建立了丰功伟业。  
斯基夫之子希尔德常常  
从敌人手中和周围部落那里夺得领地。  
当初他孤苦伶仃，如今却成了  
威震四方的酋长，命运拯救了他。  
他建功立业，财富剧增，  
以致远近的部落主管们，  
无不对他俯首听命，  
对他巴结讨好：哦，好一个强大的国王！  
不久，一位王子降临在他的王宫，  
这是上帝给百姓的安慰，  
以弥补黎民百姓长期无首领统率而遭受的苦难，  
上帝赋予了他天底下最伟大的荣耀：

奇迹的创造者。  
在斯堪的纳维亚领土上，  
希尔德之子——贝奥<sup>①</sup>声名卓著，被人颂扬。  
年轻的王子侍奉在父王左右，善待父王的朋友，  
以便日后有忠诚的伙伴追随，  
一旦战争爆发，他们将为他效命；  
要想建功立业，要先有值得颂扬的行为。  
他一直守望着那一时刻。  
终于，强健的希尔德一命归天了。  
遵照他的遗嘱，深爱着希尔德的  
国人们把他抬到海边。  
这位可敬的国王，  
曾经长久地治理过这个国家。  
港口停泊着布满花圈的灵船，  
船身结着冰，正准备起航，  
他们将可敬的首领放在船舱的正中央，  
花圈的护理者靠近最大的桅杆，  
来自远方的很多财富都是由他运输，  
我从未听说过有哪只船舶  
曾经装载过那么多的武器和甲冑，  
那么多的护身甲和战刀；  
他的胸前还堆放着大量的珠宝财物，  
它们将随着他一起在海面上漂流。  
这些贵重的礼物是一笔巨大的财富，  
他当初在襁褓中漂洋过海带来不少财宝，  
这次他带走的礼品绝不比当初带来的少。  
他们还在他的头顶竖起一面金色的旗子，

---

① 原稿为贝奥武夫，但与主人翁贝奥武夫不是同一人。当今学者多数认为这里应该是贝奥。

然后才让海浪将他卷进海洋。  
他们是多么的悲伤！  
无论是宫廷的智者还是天下的英雄，  
没有人能确切地知道，  
这一船财物落到了谁的手中。

—

于是贝奥接受了治理国家的重任，  
在百姓心中，长久地享有盛誉，  
直到他生下了伟大的哈夫丹，  
这位一生勇猛贤明、备受百姓爱戴的君王，  
他有三子一女：军事统帅西罗加、赫罗斯加  
和勇敢的哈尔格，我还听说公主艾伦成了  
奥尼拉的王后，那位骁勇的瑞典人的亲爱伴侣。

赫罗斯加在战场上捷报频传，  
下属都乐意追随在他身后，  
以致他的队伍越来越壮大，  
于是他心中谋划建筑一座  
规模宏大，令子孙后代引以为傲的大厅，  
在那里，除了土地和人民之外，  
他可以将上帝给予他的一切都  
奖赏给身边的新老爱将。

我听说这一工程的命令被传达到四面八方，  
众多部落奉命而来，  
大家齐心协力共建这座大厅，  
不久后，大厅按时落成。

如大家所期望的，  
这是一座宏伟的殿堂，  
他给这座大厅取名为“鹿厅”<sup>①</sup>。  
他遵守诺言，宴席中他赏赐项链和珠宝。  
大厦高高耸立，山墙宏伟壮观；  
可它不知道一场仇恨的火焰  
将会将它烧尽。  
翁婿之间的一场血仇还未爆发<sup>②</sup>。  
一个因嫉妒而仇恨的恶魔，  
安营扎寨在黑暗之处，  
每天他都听到大厅里欢声笑语：  
竖琴弹奏，吟游诗人甜美的歌声。  
他知道诗人吟唱着远古时代人类的故事，  
造物主是怎样创造了地球，让田野不失雨露滋润，  
如何成功地设置了日月，让它们以清明的光辉照耀人寰，  
如何用树木和绿叶装点世界，  
如何创造出各种各样的生命，  
让他们能够呼吸，能够运动。  
宫廷的人们就这样快快乐乐地生活着，  
直到地狱的恶魔前来作恶，向他们挑起事端。  
这恶魔叫格兰道尔，是塞外的漫游者，  
占据着荒野和沼泽，统治着一片魔鬼出没的领土。  
那里是该隐子孙的庇护所，  
自从该隐杀害了亚伯，  
造物主就严惩了他的后裔。  
主厌恶这样的仇杀，也因此把他赶到

---

① 鹿象征王权。

② 为了避免仇杀，赫罗斯加将女儿嫁给敌国，但战争仍未能避免。鹿厅后来被火烧掉。



荒无人烟的边陲，从此那里滋生了  
大量妖魔，有食人精、精灵、怪物，  
还有巨人，他们长期与上帝抗争，  
上帝给了它们应有的报应。

## 二

夜幕降临，恶魔来到大厅  
偷看佩戴金环的  
丹麦人是如何狂欢的。  
他发现盛宴已经结束，  
在场的人已经酒足饭饱，  
此时正一个个地酣睡着，  
他们哪里会知道自己的悲痛  
与苦难即将来临。  
这个残酷而又贪婪的恶魔，  
急不可待地伸出野蛮而残忍的魔爪，  
抓起30个正在酣睡的武士，  
得意扬扬地返回他的居所。  
第二天天刚破晓，  
格兰道尔的暴行就赫然在目。  
欢乐的夜宴迎来的是  
清晨悲伤的号哭。  
伟大的酋长、高贵的国王悲伤地坐着，  
为失去的贤士而感到极其痛苦。  
当看见恶魔留下的足迹，  
他的灵魂充满了仇恨，  
这场灾难实在太深重、太可恨！  
然而，就在接下来的几夜里，